








**Que va dire la sœur de Vusi ?**

**Ser Vusi ki pou dir ?**

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Isabelle Duston, Véronique Biddau
-  French / Mauritian Creole
-  Level 4

(imageless edition)





Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

...

Enn gramatin boner, Vusi so gramer finn apel li. « Vusi rann enn servis amenn sa dizef-la pou to paran. Zot pe anvî fer enn gro gato pou maryaz to ser. »



En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

• • •

Ler li pe al kot so paran, Vusi finn rankont de garson ki ti pe kas fri. Enn ladan finn pran dizef-la e finn avoy li lor enn pie. Dizef-la finn kase.



« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »

...

Vusi, ki ti pe plore finn dir : « Ki to finn fer ? ». Sa dizef-la ti pou gato maryaz mo ser. La ki mo ser pou dir si pena gato maryaz ?



Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.

...

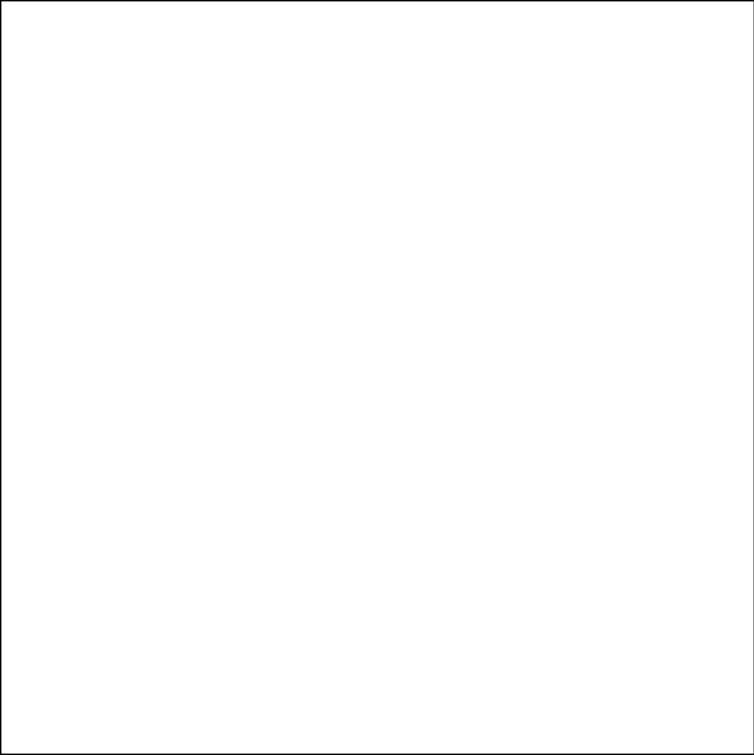
Bann garson-la ti sagrin ki zot finn takinn Vusi. Enn ant zot finn dir « Nou pa pou kapav ede pou gato-la, me ala enn baton-marse pou to ser, ». Vusi pourswiv so larout.



En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide pour la construction, et il s'est rompu.

• • •

Lor sime, li'nn rankont de zom ki ti pe aranz enn lakaz. Enn ladan finn dimann-li « Eski nou kapav servi sa baton solid la ? » Me baton-la pa ti ase solid pou konstriksion-la e li finn kase.



« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?

...

« Ki zot finn fer ? » Vusi ki ti pe plore finn dir « Sa baton-la ti enn kado pou mo ser. Bann dimoun ki ti pe kas fri inn donn mwa-sa akoz zot finn kas dizef pou gato. Gato-la ti pou maryaz mo ser. La pena dizef, pena gato, ek pena kado. Ki mo ser pou dir la ? »



Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton.  
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.

• • •

Bann mason-la ti sagrin ki zot finn kas baton-la. Enn ladan finn dir « Nou pa pou kapav fer nanye pou gato-la me ala enn bot lapay pou to ser ». Vusi pourswiv so larout.

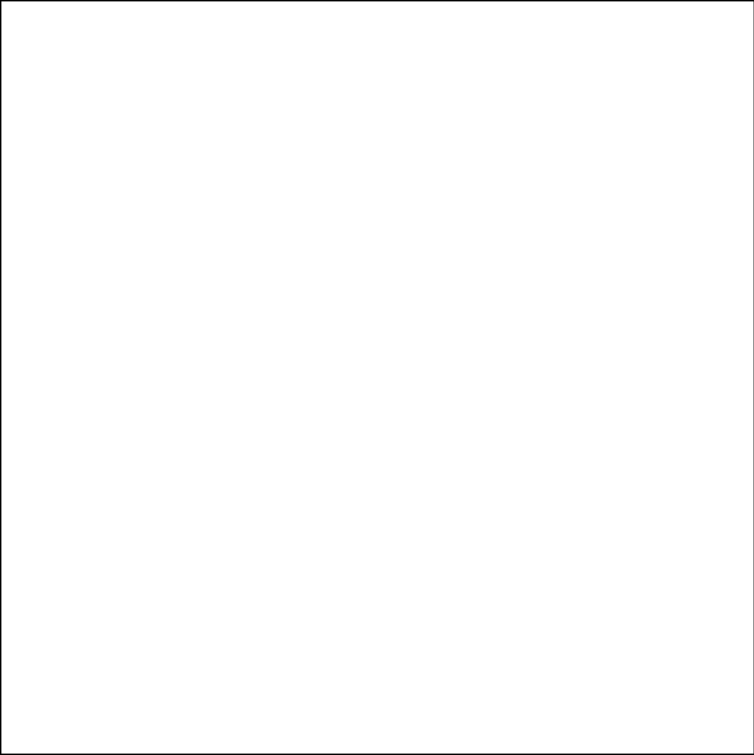




Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache.  
« Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !

• • •

An rout, Vusi finn zwen enn fermie ek enn vas. Vas-la finn diman li « bot lapay-la paret bon, mo kapav pan inpe ? » Me bot lapay-la ti telman bon ki vas-la finn manz tou.



« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »

...

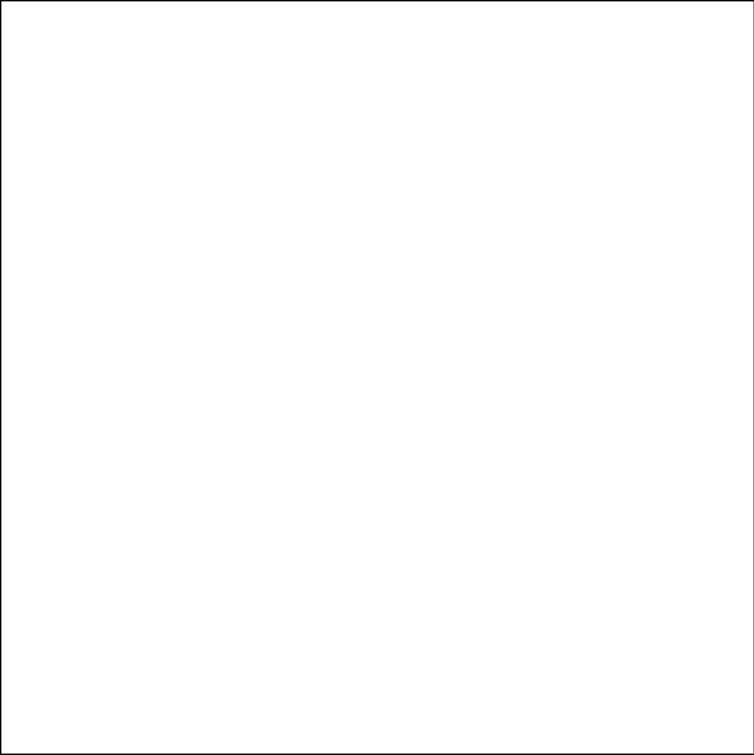
Vusi, ki ti pe plore finn dir « Ki to finn fer ? Sa bot lapay la ti enn kado pou mo ser. Bann mason finn donn mwa-sa parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato mo ser. Gato-la ti pou maryaz mo ser. Asterla pena dizef, pena gato et okenn kado. Ki mo ser pou dir la ? »



La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

• • •

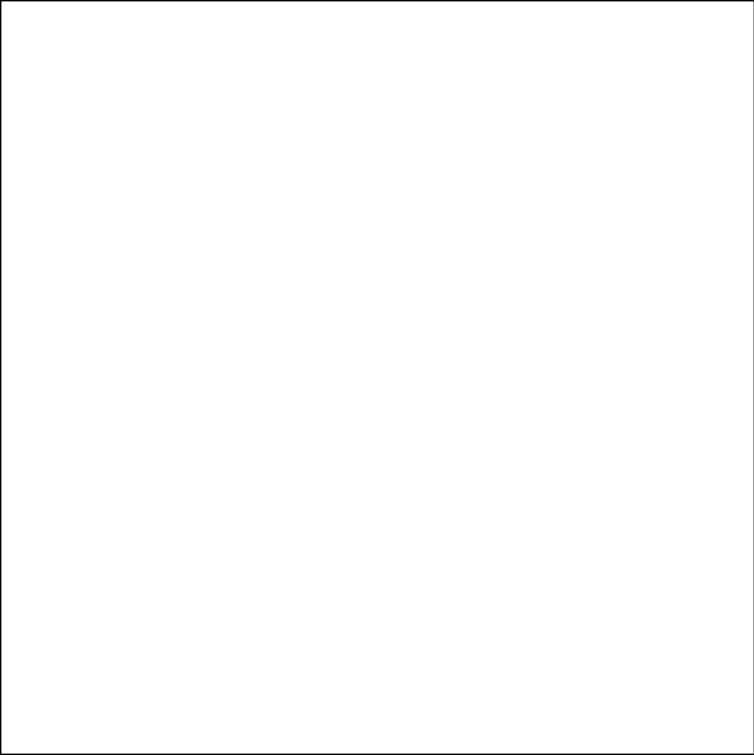
Vas-la ti sagrin ki li'nn azir kouma enn gourman. Fermie-la finn aksepte pou ki vas-la al ek Vusi e servi kouma enn kado pou so ser. Vusi pourswiv so larout.



Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.

...

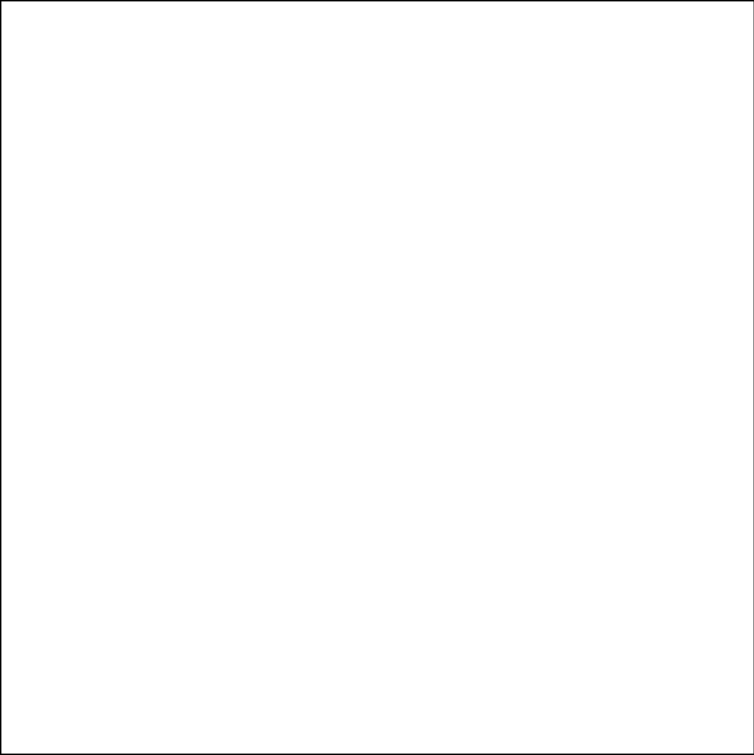
Me kan finn ariv ler pu dine, vas-la finn sove et finn retourn kot fermie-la. E an rout, Vusi finn perdi. Li finn arriv bien tar pou maryaz so ser. Bann invite ti deza pe manze.



« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

• • •

Vusi, ki ti pe plore, finn dir « Ki mo sipoze fer ? Vas ki finn sove la ti enn kado an esanz bot lapay ki bann mason ti donn mwa. Bann mason ti donn mwa sa bot lapay-la parski zot finn kas baton bann dimounn ki ti pe kas fri la. Bann dimounn ki ti pe kas fri-la finn donn mwa sa baton-la parski zot finn kas dizef ki ti pou servi pou gato. Gato-la ti pou maryaz. Asterla, nepli ena dizef, ni gato e pena kado. »



La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...

Vusi so ser finn reflesi pandan enn moman apre li finn dir « Vusi, mo frer, mo pa kas latet ar bann kado. Mo pa mem gagn traka gato-la ! Nou tou ansam isi, mo erez. Asterla, ale met to zoli linz et anou selebre sa zour-la ! E samem Vusi finn fer.



# Storybooks Mauritius

[global-asp.github.io/storybooks-mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius)

## Que va dire la sœur de Vusi ?

### Ser Vusi ki pou dir ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Isabelle Duston, Véronique Biddau (fr), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).